

LES NENUPHARS

DIE SEEROSEN

Antony HEULIN

Traduction en allemand / Deutsche Übersetzung :
Anna GEIB, Björn KUHLIGK, Anke SIMON

Première édition (épuisée) en breton-français sous le pseudonyme Youl Hetilann en 2004

Bretonisch-französische Erstausgabe (vergriffen) unter dem Pseudonym Youl Hetilann 2004

Não sou nada.
Nunca serei nada.
Não posso querer ser nada.
A parte isso, tenho em mim todos os sonhos do mundo

Tabacaria Fernando Pessoa

Je n'attends pas la fin du monde
Je prends juste mon temps pour tout comprendre

Tout comprendre Didier Wampas

je suis allé dans le port au crépuscule
comme si c'était la dernière fois
j'ai longé les longs murs des conserveries
jusqu'à la masse bleu noir de la mer
en me disant que je ne serai jamais de nulle-part

un lourd cargo mouillait
retenu à la terre par quelques minuscules aussières

je n'ai pas pu devenir un marin
alors je suis devenu un bateau

les lumières du château tombaient sur les eaux de la rade
et se transformaient en sirènes quand la terre ne reflétait rien

j'ai le mal de mer
mais j'aime nager dans l'océan
tiède ou glacé peu m'importe
tant que mon corps s'en enveloppe

demain les lamaneurs ramasseront les aussières
certaines effleureront l'eau
remonteront trempées ou humides
elles sècheront au large

bei Sonnenuntergang bin ich zum Hafen gegangen
als sei es das letzte Mal
ich bin an den langen Mauern der Fischfabriken entlang gelaufen
bis zur schwarz-blauen Masse des Meeres
mir sagend dass ich nie einen Ort haben werde

ein schwer beladener Frachter lag vor Anker
an der Erde festgehalten von wenigen dünnen Tauen

ich habe nicht Seemann werden können
so bin ich ein Schiff geworden

die Lichter der Schiffsbrücke fielen auf das Wasser der Bucht
und verwandelten sich in Meerjungfrauen
wenn die Erde nicht zurück leuchtete

ich werde seekrank
aber gern schwimme ich im Ozean
lau oder eisig ist mir gleich
solang mein Körper darin eingehüllt ist

morgen werden die Arbeiter die Tauen einziehen
manche werden im Wasser schleifen
triefend oder feucht nach oben steigen
sie werden auf offenem Meer trocknen

Deutsche Übersetzung : Björn KUHLLIGK, Anke SIMON, Anna GEIB

quand l'eau courante est fatiguée de sa course vers la mer, elle s'éloigne de la rivière. ils se séparent sans heurt comme des vieux amants. l'eau lasse choisit le matelas usé d'une plaine au dos creusé, pour se reposer en mourant. la rivière continue son chemin, la vieille eau s'empoisonne doucement. ni le ciel ni la pluie ne peuvent la soigner. le jeune étang prend du poids et se réjouit de son ventre de boue, des demi-cerveaux immobiles aux longues racines nourries par la vase et la fange. rapidement, ils y naissent et abritent insectes et pourritures. les saisons et les crues ramènent de la jeune eau folle, des poissons, des oiseaux des esquisses de vie. des courants vains en surface que ses mères stagnantes étouffent.

parfois, la vieille eau est modeste, le matelas plus petit. elle meure en flaque et ne survit jamais aux premiers soleils.

wenn das fließende Wasser von seinem Lauf zum Meer ermüdet ist, entfernt es sich vom Fluss. sie entfernen sich ohne Straucheln wie alte Liebende. das ermüdete Wasser sucht sich die schon gebrauchte Matratze einer Ebene mit Hohlkreuz und ruht sich sterbend aus. der Fluss verfolgt seinen Weg weiter, das alte Wasser vergiftet sich schleichend. weder der Himmel noch der Regen können es heilen. der junge Teich nimmt zu und freut sich über seinen Schlammauch, über unbewegliche Halbirne mit langen von Morast und Dreck ernährten Wurzeln. schnell entstehen sie dort und bergen Insekten und Moder. die Jahreszeiten und Überschwemmungen bringen junges wildes Wasser, Fische, Vögel, Andeutungen von Leben. vergebliche Wirbel an der Oberfläche werden von ihren unbeweglichen Müttern unterdrückt.

manchmal ist das alte Wasser bescheiden, die Matratze kleiner. es stirbt in Pfützen und überlebt nie die ersten Sonnenstrahlen.

Deutsche Übersetzung : Björn KUHLLIGK, Anke SIMON; Anna GEIB

un grain de sable gonflé d'air
flotte de justesse
sur un océan sauvage
se balade de plage en plage
sans qu'aucune ne lui convienne

ein aufgeblasenes Sandkorn
auf der Oberfläche
eines verwilderten Ozeans
treibt von einem Strand zum anderen
und keiner ist gut genug

Deutsche Übersetzung : Björn KUHLLIGK, Anke SIMON

Parfois, des icebergs jumeaux dérivent ensemble. Suivent les courants, s'accompagnent, se rassurent. Fondent et disparaissent.

à l'extrême nord du monde
un homme naufragé sur un iceberg
qui fuit la terre gelée
et dérivent en continent nouveau

à l'extrême nord du monde
un homme naufragé sur un iceberg
qui fuit la terre gelée
et dérivent en continent nouveau

face à eux
un autre naufragé sur un autre iceberg
l'homme se méfie et dort mal
suspecte et s'énerve

face à eux
un autre naufragé sur un autre
l'homme s'en moque
l'ignore et s'endort

le naufragé construit un abri
à l'aide de planches perdues en mer
et construit une clôture
avec le bois qui reste

le naufragé construit un abri
à l'aide de planches perdues en mer
et construit un bateau
avec le bois qui reste

il s'assoit au bord de l'iceberg
et pêche sa nourriture quotidienne
lèche sa terre pour s'abreuver
et dort à l'abri dans sa maison de bois

il s'assoit au bord de l'iceberg
et pêche sa nourriture quotidienne
lèche sa terre pour s'abreuver
et dort à l'abri dans sa maison de

il observe son voisin
monte la garde
derrière sa clôture de bois
et ignore la chaleur

il se réjouit des jours qui rallongent
et de la chaleur qui les accompagne
en profite pour bronzer un peu
et allonger ses promenades

l'iceberg fond peu à peu
mais rien n'y fait
il monte la garde
derrière sa clôture de bois

l'iceberg fond peu à peu
le naufragé prépare son bagage
fait fondre de l'eau dans un bidon
et avitaille son bateau de bois

l'iceberg a fondu peu à peu
et le naufragé s'est noyé
entre les restes éparpillés
de sa clôture de bois

l'iceberg a fondu peu à peu
et le naufragé a navigué
jusqu'à un autre continent
sur son petit bateau de bois

manchmal treiben Zwillingseisberge gemeinsam ab. folgen den Strömungen, reisen zusammen, trösten einander, schmelzen und verschwinden.

im äußersten Norden der Welt entflieht
entflieht
ein Schiffbrüchiger auf einem Eisberg
Eisberg
dem gefrorenen Land und treibt
fort wie ein neuer Kontinent

im äußersten Norden der Welt
ein Schiffbrüchiger auf einem
dem gefrorenen Land und treibt
fort wie ein neuer Kontinent

gegenüber
ein anderer Schiffbrüchiger auf einem anderen Eisberg
anderen Eisberg
voller Mißtrauen ist der Mann schläft schlecht
ohne Sorgen
er verdächtigt und regt sich auf

gegenüber
ein anderer Schiffbrüchiger auf einem
dem Mann ist es gleich er bleibt
und schläft ein

der Schiffbrüchige baut einen Schutz
aus auf See zusammengesammelten Brettern
Brettern
aus dem restlichen Holz
baut er einen Zaun

der Schiffbrüchige baut einen Schutz
aus auf See zusammengesammelten
aus dem restlichen Holz
baut er ein kleines Boot

am Rand des Eisberges setzt er sich hin
hin
er fischt sein tägliches Essen
um zu trinken leckt er den Boden ab
und im Schutz seiner Holzhütte schläft er
schläft er

am Rand des Eisberges setzt er sich
er fischt sein tägliches Essen
um zu trinken leckt er den Boden ab
und im Schutz seiner Holzhütte

seinen Nachbarn beobachtet er genau
länger werdenden Tage
und bleibt wachsam
mitbringen
hinter seinem Holzzaun
geben
doch er spürt die Wärme nicht

mit Freude betrachtet er die
und nutzt die Wärme die sie
um seinem Körper eine bronzene Farbe zu
und geht spazieren

nach und nach schmilzt der Eisberg
doch er kann nichts machen
Sachen
er bleibt und wartet
und
hinter seinem Holzzaun

nach und nach schmilzt der Eisberg
der Schiffbrüchige packt seine
taut Wasser in einem Kanister auf
belädt sein Holzboot mit Nahrung

nach und nach wird der Eisberg geschmolzen sein
geschmolzen sein
und der Schiffbrüchige ertrunken
gegangen
zwischen den verstreuten Teilen

nach und nach wird der Eisberg
und der Schiffbrüchige auf See
bis zu einem anderen Kontinent

seines Holzzauns

in seinem kleinen Holzboot

Deutsche Übersetzung : Björn KUHLLIGK, Anke SIMON

dans une foule
en ville ou dans les champs
difficile
d'attraper un papillon
tout jeune tout vivant tout volant tout...
dans le creux de la main
difficile
de le sentir
vous caresser la paume et le bas des doigts
vous caresser tout en mourant tout...
vieilli en avance
pour une main tachée
des pigments envolés
et un cadavre sans couleur

rare
quand le papillon épouse la main
quand la main épouse le papillon
un peu d'éclat s'évade à la noce
rare
quand ni l'un ni l'autre ne meure

schwierig
in einer Menschenmenge
in der Stadt oder in den Feldern
einen Schmetterling zu erhaschen
so jung so lebendig so flatternd so...
schwierig
ihn zu spüren
in der hohlen Hand
wie er einem die Handfläche und die Fingeransätze streichelt
wie er einen so sterbend streichelt so...
vorzeitig gealtert
für eine nun fleckige Hand
verflogener Farbstaub
und ein Kadaver ohne Farbe

selten
dass der Schmetterling mit der Hand verschmilzt
dass die Hand mit dem Schmetterling verschmilzt
ein wenig Glanz verblasst bei der Hochzeit
selten
dass einer von beiden nicht stirbt

Deutsche Übersetzung : Björn KUHLLIGK, Anke SIMON

un long nuage
épais lombric de roses en glace

encroûté sur la terre
tombé sur le sol boueux ou poussière

caché par le soleil
rarement au zénith
souvent caché par
le soleil

dans le sud les corps
se touchent se dévêtent
s'effleurent
la caresse du soleil sur le
cadran solaire

le soleil l'épuise
le vent l'épuise
l'ombre l'apaise
la pluie le lave et le masque

petit cadran à l'érection illusoire
à la vigueur factice
aux ardeurs artificielles
au petit mouvement réparateur/consolateur
routinier
que les intempéries bousculent

à l'érudition limitée à des chiffres romains
récités mécaniquement
pauvrement heure par heure

eine längliche Wolke
ein dicker Rosenregenwurm aus Eiskristall

in die Erde eingegraben
auf matschigen oder staubigen Boden gefallen

von der Sonne verborgen
selten im Zenith
oft von der Sonne verborgen

im Süden
berühren entkleiden
streifen sich die Körper
die Zärtlichkeiten der Sonne
auf dem Zeiger der Sonnenuhr

die Sonne erschöpft
der Wind erschöpft ihn
der Schatten besänftigt ihn
der Regen wäscht und schützt

kleiner Zeiger mit trügerischer Erektion
mit vorgetäuschter Kraft
mit künstlicher Glut
mit der kleinen Bewegung der Wiedergutmachung/des Trostes
eingeübt
den die Wetterumschwünge verwirren

mit beschränkter Gelehrsamkeit mit römischen Ziffern
die er mechanisch
armselig Stunde um Stunde wiederholt

comme les autres espèces, le frelon a une enfance. elle est roide et froide. le frelon s'épanouit au large des sentiments

qu'il grandisse dehors ou bien dans un essaim douillet
le frelon a peu de chance de devenir autre chose

un monde de frelons regroupés ça et là/partout
dans des essaims salons
un monde de frelons

ils sont rouges et jaunes
leurs couleurs plus ou moins éclatantes ou bien plus ternes plus discrètes plus sournoises
certains bombent le torse, certains ont le dard saillant

les vrais frelons ne sont pas si nombreux. mais le nuage de courtisans qui les flattent et les cachent souvent à dessein est immense

ils se ressemblent tous mais pourtant savent se reconnaître sans peine
les uns les autres
ils se haïssent mais doivent s'unir pour tuer

écartent et combattent les importuns
pavoisent entre eux, se rassurent, se persuadent qu'ils sont les maîtres du monde

ils nous tournent autour menaçants, parfois piquants, tentent de nous enrôler, nous compromettre, nous vampiriser. on peut devenir frelon à n'importe quel âge

méthodes de combat et de lutte contre les frelons

on peut s'attaquer aux nids, à un nid
on peut tenter de les combattre de plusieurs façons

quand le nid est d'un niveau assez bas, on peut se laisser aller à un coup de pied amateur. le geste est élégant, courageux, mais ne manque pas d'inconscience. le résultat obtenu est sans commune mesure avec l'énergie dépensée.

1. attaque frontale. un coup de pied ou de bâton dans le nid et c'est la mort assurée

2. attaque avec combinaison (de pro). on dérange/perturbe un peu l'ensemble suivant la force du coup, mais trop vite tout redevient « normal ». il est même rare qu'un seul d'entre eux ne s'en ressente. seule la haine contre l'agresseur s'en ressent. le bâton n'ébranle que l'édifice

3. on se fond en eux, on devient comme eux. on risque de se perdre et de devenir frelon

mais, le frelon est un petit animal nuisible. certains se rassurent, prétendent que toute création de la nature a son utilité. pourtant, le frelon est un animal nuisible, inutile, qui doit sa survie à sa vieille légende ridicule. à moins que ne soit utile sur cette terre l'incarnation de la haine et du mépris ?

l'eau pour les noyer, ils reconstruisent plus loin
l'eau vous éclabousse et pour peu que ce soit en hiver vous glace les os

l'huile de vidange, vous souille et pollue, tue un peu de votre âme qui s'enfuit avec quelques-unes des leurs

mais, le frelon reste un petit animal qui ne voit pas plus loin que le bout de son dard, aveuglé par ses couleurs

wie andere Arten auch haben die Hornissen eine Kindheit. sie ist hart und kalt. die Hornisse entfaltet sich ohne Gefühle

ob sie draußen aufwächst oder in einem molligen Schwarm die Hornisse hat wenig Aussicht etwas anderes zu werden

eine Hornissenwelt versammelt hier und da/ überall in den Schwarm-Kreisen eine Welt von Hornissen

sie sind rot und gelb ihre Farben mehr oder weniger leuchtend eher gedämpft oder unauffälliger hinterhältiger manche haben einen runden Körper, manche haben einen sichtbaren Stachel

echte Hornissen gibt es nicht so häufig. aber die Wolke der Höflinge, die sie umschmeicheln und sie oft absichtlich decken ist riesig

alle sehen gleich aus aber trotzdem können sie sich mühelos wiedererkennen sie hassen sich aber müssen sich zusammenrotten um zu töten

Lästige wehren sie ab und bekämpfen sie feiern sich selbst, bestätigen sich, überzeugen sich, dass sie die Herren der Welt sind

sie umgeben uns drohend, manchmal stechend, versuchen uns einzureihen, uns bloß zu stellen, uns anzustecken. zur Hornisse kann man in jedem Alter werden

Vorgehensweisen im Krieg und Kampf gegen die Hornissen

man kann Nester angreifen, oder nur ein Nest man kann versuchen sie auf verschiedene Weisen zu bekämpfen

wenn das Nest von recht niedrigem Niveau ist, kann man sich zu einem unprofessionellen Fußtritt hinreißen lassen. die Bewegung ist elegant,

mutig, aber ihr fehlt es nicht an Leichtfertigkeit.
das Ergebnis steht in keinem Verhältnis zu der verschleuderten Kraft.

1. Frontalangriff. ein Fußtritt oder ein Stockschlag gegen das Nest bedeutet den sichern Tod.
2. Kombinationsangriff (profimäßig). man stört und verwirrt die Ansammlung je nach Stärke des Schlages, aber zu schnell wird alles wieder „normal“.
es ist sogar selten, dass auch nur eine einzige von ihnen etwas spürt. einzig den Hass gegen die Angreifer spüren sie. der Stock lässt nur den Bau erzittern.
3. man löst sich in ihnen auf vereint sich mit ihnen, man wird wie sie. dabei gerät man in Gefahr sich zu verlieren und selbst zur Hornisse zu werden.

aber die Hornisse ist nur ein kleiner Schädling. manche beschwichtigen sich, behaupten, dass jede Schöpfung der Natur ihren Nutzen hat. trotzdem ist die Hornisse ein unnützer Schädling, der sein Überleben einer alten Legende verdankt.

was, wenigstens, ist auf dieser Erde nicht nützlich, wenn nicht die Verkörperung von Hass und Verachtung?

Wasser um sie zu ertränken, sie bauen ein Stück weiter weg
Wasser bespritzt euch wenn auch nur wenig, im Winter erstarrt euch das Mark in den Knochen

Altöl verschmiert und verschmutzt euch, tötet einen Teil eurer Seele, die mit ein paar wenigen der ihren entflieht,

aber die Hornisse bleibt ein kleines Tier das nicht weiter sieht als bis zu der Spitze seines Stachels, geblendet durch seine Farben.

le souffle de l'autre dans la nuit
comme un miroir qui respire

et l'autre mal endormi-e qui veille sur son sommeil
à tour de rôle
qui n'ose pas bouger
ne pas froisser le souffle de l'autre

le miroir ne donne jamais une image inversée
juste une image différente en tout point
pareil

ou pas
de soi

le seul geste du veilleur/de la veilleuse
le drap reposé sur le corps frissonnant

le souffle de l'autre dans la nuit
comme
un miroir qui respire

in der Nacht der Atem des Anderen
wie ein Spiegel der atmet

abwechselnd
wacht der schlecht Schlafende über den Schlaf des Anderen
und wagt sich nicht zu bewegen
er darf den Atem des Anderen nicht verletzen

der Spiegel gibt nie Verdrehtes wieder
nur ein auf jeder Seite anderes
oder gleiches Abbild

oder auch nicht
von sich

die einzige Bewegung des Wachenden
ist das Zudecken des zitternden Körpers

Deutsche Übersetzung : Björn KUHLLIGK, Anke SIMON

des barques en bois tendre qui doivent apprendre à nager
à choisir
rester en bois tendre
ou
devenir
un bateau de fer
un bateau en plastique
ou
un bateau de guerre

des oisillons migrateurs à qui
l'on montre le cap
tout en
l'ignorant soi-même

des arbustes fragiles qui doivent apprendre
à grandir
à avoir mal
sans se briser ni trop se plier ni être rigides

des roseaux dont la tête effleure l'eau
que la marée peut emporter

des poussières encombrantes
elles s'incrument dans l'œil
elles chatouillent
elles encombrent
et
s'échappent lorsque notre vue est basse pour de bon

des cris qui s'échappent
nos oreilles ont tant de mal à les entendre partir au loin quand la
marée repart et laisse la plage nue

Kähne aus zartem Holz müssen lernen zu schwimmen
zu wählen
aus zartem Holz zu bleiben
oder
werden
zu einem Eisenschiff
zu einem Plastikschiff
oder
zu einem Kriegsschiff

ziehenden Vögelchen denen
man den Kurs angibt
ohne ihn
selbst zu kennen

zierliche Sträucher müssen lernen
zu wachsen
Schmerz zu ertragen
ohne zu brechen nicht zu verbiegen oder zu verhärten

Schilfrohrspitzen vom Wasser umspült
die die Gezeiten wegschwemmen können

lästige Staubkörner
sie setzen sich im Auge fest
sie kratzen

sie belästigen
und verschwinden wenn unser Blick wirklich trüb ist

ausgestoßene Schreie
unsere Ohren haben große Mühe sie in der Ferne schwinden zu hören
wenn
die Flut weicht und den Strand bloß lässt

Deutsche Übersetzung : Anna GEIB

c'est vrai que je n'ai pas la main verte une plante ça s'arrose avec la régularité d'une horloge peut-être même avec de l'eau minérale surtout quand elle est hypocondriaque et qu'elle aime ses habitudes pourtant c'était une si jolie plante une plante de toutes les couleurs de la vie je n'ai pas vu le voile imperméable et terne qui l'a recouverte peu à peu j'avais beau la caresser lui parler lui raconter notre histoire d'amour elle se desséchait sans arrêt ses feuilles sont tombées leur extrémité s'est éteinte avec le froid le manque d'eau de pluie je l'ai arrosée n'importe comment et j'ai fini par m'en lasser comme se lassent les hommes de toute chose j'avais beau l'arroser encore et encore elle se desséchait sans arrêt je lui ai mis un baume l'ai vaporisée de parfum j'ai chanté j'ai parlé je lui ai joué de la guitare de la flûte avant de me résoudre à lui hurler dessus les plantes n'aiment pas le mouvement les déménagements les changements et les courants d'air les voyages tout ce qui remue plus qu'un bourgeon en pleine croissance on finit par s'en lasser parce qu'on ne veut plus découvrir les feuilles fanées celles qui sont tombées dans le pot et se deviennent des canevas cisailés avant de tomber en poussière y a t-il une chose pire que de rentrer chez soi à reculons de préférer la rue malgré ses cruautés et ses morsures on finit par aller se promener loin d'elle si souvent qu'on l'oublie on rentre le soir en n'apercevant plus les restes de sève séchée sur le bout des feuilles brunies on finit par aller se promener loin d'elle si souvent qu'on l'oublie dans un coin de la maison on ne rentre plus le soir et on recommence à vouloir entendre de la musique du vent dans les feuilles d'une autre à vouloir regarder sans se lasser les courbes moins alourdies et fatiguées d'une autre les plantes sont comme les hommes elles ne sont pas des arbres elles nous survivent rarement il faut bien s'y résoudre

Es stimmt dass ich keinen grünen Daumen habe eine Pflanze will mit der Regelmäßigkeit eines Uhrwerks gegossen werden vielleicht sogar mit Mineralwasser besonders wenn sie überempfindlich ist und ihre Gewohnheiten hat doch war es eine so hübsche Pflanze eine Pflanze in allen Farben des Lebens ich habe den undurchlässigen und trüben Schleier nicht gesehen der sie nach und nach bedeckt hat umsonst streichelte ich sie sprach mit ihr erzählte ich ihr unsere Liebesgeschichte unaufhörlich vertrocknete sie ihre Blätter sind abgefallen ihre Blattspitzen sind durch Kälte und Wassermangel ausgebleicht ich habe sie weiß Gott wie begossen und hatte es schließlich satt so wie die Menschen alles satt haben umsonst goss ich sie weiter und weiter unaufhörlich trocknete sie aus ich habe ihr eine Salbe aufgetragen sie mit Duft eingesprüht gesungen gesprochen ihr Gitarre Flöte vorgespielt bevor ich mich entschlossen habe sie anzubrüllen Pflanzen lieben keine Bewegung keine Umzüge keine Veränderungen keinen Luftzug Reisen nichts was sich mehr bewegt als eine Knospe in vollem Wachstum man hat es schließlich satt weil man keine verblichenen Blätter mehr entdecken will die in den Topf gefallen sind und die zu zerschnittenen Leinwänden wurden bevor sie zu Staub zerbröseln sind gibt es Schlimmeres als rückwärts nach Hause zu gehen und lieber auf die Straße trotz ihrer Grausamkeiten und Verwundungen schließlich spaziert man entfernt von ihr so oft dass man sie vergisst man kehrt abends zurück ohne die Reste eingetrockneten Saftes am Ende ihrer braun verfärbten Blätter zu bemerken schließlich spaziert man so entfernt von ihr so oft dass man sie in einer Zimmerecke vergisst man kommt abends nicht heim man beginnt wieder Lust zu haben die Musik in den Blättern einer anderen zu hören Lust zu haben ohne es satt zu sein die weniger schwere und

müde Kurve einer anderen zu betrachten die Pflanzen sind wie die Menschen sie sind keine Bäume sie überleben uns selten da muss man sich dreinschicken

Deutsche Übersetzung : Björn KUHLLIGK, Anke SIMON, Anna GEIB

il faut que j'aie embrassé les enfants avant qu'ils ne s'endorment, pour les rassurer avant la nuit, que je leur raconte une histoire, une chanson ou un poème avant l'obscurité

il faudrait que je finisse les toiles en cours, mais il est trop tard et je ne peux pas peindre sans la lumière du jour, je n'ai pas peint depuis si longtemps que même l'odeur lourde de térébenthine a quitté l'atelier, pourtant il me reste tant de couleurs à découvrir et à explorer

j'irais bien boire un verre au bistrot d'en face, un verre de muscadet bien frais ou un vieux bourbon américain, mais tous mes amis ont dû déjà partir

il faudrait que j'aie retourné la terre du jardin, que j'aie planté des fleurs pour décorer les tombes de ceux que j'aime, que je plante mes pommes de terre pour toute la famille, mais il fait trop noir désormais, on verra ça demain

J'irais bien au concert de rock alternatif dans la nouvelle salle qu'ils ont construite au bout de la rue, à une rave party dans un grand champ squatté, mais je suis trop fatigué pour pogoter ou sauter au milieu de la foule

il faut que je fasse la vidange de la voiture, mais le garage est trop sombre à cette heure pour y travailler

les odeurs du restaurant d'en face ont réussi à passer par les fissures de la vieille maison, mais il doit être plein à cette heure, parce que j'entends le rire des femmes que l'on séduit traverser la rue

Je n'ai pas très faim, pourtant il faudrait que je mange un peu, pourquoi pas des harengs fumés avec des patates et un tas d'oignons crus, mais c'est un peu trop lourd pour mon estomac fragile

il faut que j'aie commandé les livres, j'ai noté leur titre sur un coin de la première page du journal d'aujourd'hui

j'aimerais n'avoir lu qu'un livre, mais comment savoir que c'est le bon sans avoir essayé tous les autres, au risque de le perdre à jamais

j'aimerais encore croiser de ces parfums bon marché, capiteux sur la peau légère des jeunes femmes

je voudrais me souvenir de la dernière fois où j'ai fait l'amour, à toutes les fois où j'ai caressé des femmes, du grain de leur peau sous mes doigts curieux

J'irais bien au théâtre sur l'avenue, mais toutes les pièces sont commencées, je sens monter la fumée de la cigarette du pompier de service, il a sûrement quitté son poste pour draguer une figurante sous le porche de l'entrée des artistes

j'irais bien au tabac d'en face m'acheter un bon cigare, mais le buraliste a dû fermer, parce que je ne devine plus la lumière rouge de la carotte à travers les rideaux

il faudrait que j'aille jusqu'à la gare, acheter un billet pour aller visiter la famille au bord de la mer. j'aimerais aller à la gare à l'heure des manœuvres, respirer le fuel brûlé des locotracteurs, mais maintenant ils ferment les gares si tôt, que les voyageurs sont tous devenus des banlieusards

je mettrais bien un disque, de guitare classique, écouter les notes défiler, entendre les doigts du musicien voler sur le ruban des cordes

j'aimerais aller au cinéma voir le film lent d'un auteur levantin ou un film latino en VO, mais la dernière séance doit être déjà commencée

Je devrais aller acheter du pain pour demain matin, mais le boulanger doit déjà dormir avant le travail de la nuit

il faut que j'emporte le pain dur de la maison pour nourrir les bêtes, leur mettre de l'eau, mais la route est trop mal éclairée jusqu'au champ

J'aimerais bien aller voir un ballet hip-hop au festival dans le centre-ville, mais le spectacle est en cours, puisque je sens les vibrations des danseurs sur le plancher de la maison

le froid vient avec le noir qui tombe, heureusement, ils ont fait mon lit avec les draps de lin blanc, j'aime le grain du lin sous mes doigts presque transparents, ils m'ont aussi recouvert du gros édredon rouge qui n'avait plus servi depuis longtemps

j'irais bien flâner en ville, mais il a plu et les trottoirs sont glissants, me promener sous le crachin, regarder s'amasser et scintiller les gouttes de pluie sur ma veste, une fois en haut de la rue, deviner les rues qui se cachent sous chaque lampadaire

il faut que j'aie embrasser les enfants avant qu'ils ne s'endorment,
pour les rassurer avant la nuit, que je leur raconte une histoire, une
chanson ou un poème avant l'obscurité

mes paupières sont devenues si fines qu'elles laissent passer la
lumière

ich muss die Kinder küssen, bevor ich sie ins Bett bringe, um ihnen die Angst vor der Dunkelheit zu nehmen, erzähle ich ihnen eine kleine Geschichte, ein Lied oder ein Gedicht

ich sollte die angefangenen Bilder fertigstellen, doch es ist zu spät und ich kann ohne Tageslicht nicht malen, ich habe solange nicht mehr gemalt, dass der stickige Geruch des Terpentin aus dem Atelier verschwunden ist, trotzdem habe ich noch viele Farben zu entdecken und kennenzulernen

ich würde gern in der Kneipe gegenüber meines Hauses etwas trinken gehen, ein Glas gutgekühlten Muscadets oder einen alten amerikanischen Bourbon, aber wahrscheinlich sind alle meine Freunde schon nach Hause gegangen

ich würde gern meinen Garten umgraben, Blumen pflanzen, um die Gräber derer, die ich liebe, zu schmücken, für die ganze Familie Kartoffeln anbauen, doch die Nacht ist zu schwarz, morgen sehen wir weiter

ich würde gern zu dem Alternativ-Rock-Konzert in der Halle, die sie am Ende der Straße gebaut haben, gehen, zu einer Rave-Party auf einem besetzten, großen Feld, doch ich bin zu müde, um Pogo zu tanzen oder um in einer Menschenmenge herumzuspringen

ich muss bei meinem Auto das Öl wechseln, doch die Garage ist zu dieser Zeit zu dunkel, um dort zu arbeiten

den Essensdüften des Restaurants gegenüber meines Hauses ist es gelungen, die Risse des alten Gebäudes zu durchdringen, wahrscheinlich sind um diese Zeit alle Plätze besetzt, denn ich höre das Lachen der von anderen Männern umworbenen Frauen, die über die Straße gehen

ich habe nicht viel Hunger, doch sollte ich etwas essen, warum nicht geräucherten Hering mit Kartoffeln und vielen rohen Zwiebeln, aber das wäre unbedenklich für meinen empfindlichen Magen

ich muss Bücher bestellen, ich habe die Titel in eine Ecke auf die erste Seite der Tageszeitung geschrieben

ich hätte gern nur ein einziges Buch gelesen, aber woher weiß ich, dass es das richtige sein würde, ohne all die anderen gelesen zu haben

meine Nase würde gern den billigen Parfümgeruch auf der zarten Haut junger Frauen riechen

ich würde mich gern an das letzte Mal mit einer Frau erinnern, an jedes Mal, als ich eine gestreichelt habe, an die Beschaffenheit ihrer Haut unter meinen neugierigen Fingern

ich würde gern ins Theater am Boulevard gehen, doch alle Aufführungen haben bereits begonnen, ich merke wie der Zigarettenrauch des diensthabenden Feuerwehrmanns aufsteigt, wahrscheinlich hat er seinen Arbeitsplatz verlassen, um am Künstlereingang eine Nebendarstellerin aufzureißen

ich würde gern zum Tabakladen gegenüber meines Hauses gehen, eine gute Zigarre kaufen, aber wahrscheinlich hat der Tabakhändler seinen Laden bereits geschlossen, denn durch die Vorhänge erkenne ich nicht mehr das rote Licht der Leuchtreklame.

ich sollte zum Bahnhof gehen, eine Fahrkarte kaufen, um meine Familie am Meer zu besuchen, ich würde gern zum Bahnhof gehen, wenn die Züge an- und abgekoppelt werden, den Dieselgeruch der Lokomotiven einatmen, doch alle Reisenden sind zu Vorstädtern geworden und so schließen die Bahnhöfe jetzt schon früh

ich würde gern eine Platte hören, eine mit klassischer Gitarre, Ton um Ton präzise hören, die Finger des Musikers hören, wie sie über die samtigen Saiten fliegen

ich würde gern ins Kino gehen und mir einen ruhigen Film eines orientalischen Regisseurs oder einen Latino-Film in Originalversion ansehen, aber sicher hat die letzte Vorstellung schon begonnen

ich sollte für morgen früh Brot kaufen, aber sicher schläft der Bäcker schon vor seiner Nachtarbeit

ich muss die Tiere füttern mit dem Brot, das in der Küche vertrocknete, ihnen Wasser bringen, doch der Weg zur Weide ist nicht hell genug

ich würde mir gern beim Festival in der Stadt ein Hip-Hop-Konzert anschauen, aber die Veranstaltung hat schon begonnen, denn ich höre das Zittern der Tänzer auf dem Saalparkett

mit der Dunkelheit kommt auch die Kälte, zum Glück ist mein Bett mit weißen Laken gemacht, unter meinen fast transparenten Fingern mag ich den Leinenstoff, sie haben mich auch mit einer dicken roten Federbettdecke zugedeckt, die lange nicht benutzt wurde

ich würde gern durch die Stadt spazieren, aber es hat geregnet und die Bürgersteige sind rutschig, durch den Sprühregen gehen, den Tropfen zuschauen, wie sie immer zahlreicher werden und auf meiner Jacke glitzern, wenn ich am Ende der Straße angekommen bin, die Wege erraten, die sich unter jeder Straßenlaterne auf tun

ich muss die Kinder küssen, bevor ich sie ins Bett bringe, um ihnen die Angst vor der Dunkelheit zu nehmen, erzähle ich ihnen eine kleine Geschichte, ein Lied oder ein Gedicht

die Helligkeit dringt durch, so dünn sind meine Lider geworden

Deutsche Übersetzung : Björn KUHLLIGK, Anke SIMON

tout le monde marchait
les enfants les vieillards les filles les garçons les hommes les femmes
le long de plages diverses reliées les unes aux autres à l'infini
on ne pouvait pas savoir où commençait la file des marcheurs où elle
finissait
il faisait toujours beau bleu et chaud
il y avait des familles des groupes d'amis d'adolescents des couples
d'amoureux
tous connaissaient quelqu'un d'autre
tous conversaient se caressaient s'aidaient
tous semblaient marcher au même rythme s'arrêtaient parfois
quelque soit leur âge leur santé
nous marchions tous dans le même sens
nous avançons tous
je pensais être l'éclaireur qui va toujours un peu plus en avant que les
autres
pour les prévenir de ce qui les attend
mais rien ne les attendait
que d'autres plages d'autres baigneurs
qui dormaient la nuit sous des arbres
sur des pelouses bien taillées pour la circonstance
tout le monde riait et ne souciait de rien
je ne pouvais être que mon propre éclaireur
puisque je ne communiquais avec personne
pour avancer nous devons passer à travers les fenêtres de vieux
blockhaus
entre les bords d'acier rouillés
mais personne ne se blesse jamais
au pire un enfant se fait parfois une bosse
mais un vieux ou une vieille lui met de la pommade pour le soigner
les vieux on les aide aussi à passer les fenêtres au bout de chaque
plage
derrière chaque fenêtre il y a une nouvelle plage
les baigneurs ne vont jamais très loin
il n'y a jamais aucun bateau à l'horizon
ni aucune route pour sortir de la forêt
aucun d'entre nous ne semble rester très longtemps à un endroit ou à
un autre
nous marchons tous

alle Menschen liefen
die Kinder die Greise die Mädchen die Jungen die Frauen die Männer
an unterschiedlichen Sandstränden entlang die endlos miteinander
verbunden waren
wir konnten nicht wissen wo die Reihe der laufenden Menschen zu Ende war
und wo sie begann
es war mal schön mal frisch mal warm
es gab Familien Gruppen von Freunden Jugendliche verliebte Pärchen
jeder kannte einen anderen
sie unterhielten sich, streichelten einander, halfen sich
anscheinend liefen alle im gleichen Rhythmus egal wie alt oder gesund
sie waren
und blieben manchmal stehen
alle liefen wir in die gleiche Richtung
alle liefen wir immer weiter
ich dachte ich sei der Späher den anderen immer ein Stück voraus
um ihnen mitzuteilen was sie erwartet
aber nichts wartete auf sie
nur weitere Sandstrände weitere Strandläufer
die nachts unter Bäumen
auf dafür gemähten Rasen schliefen
jeder lachte und machte was ihm passte
weil ich zu niemandem eine Verbindung hatte
konnte ich nur für mich der Späher sein
um Voranzukommen müssen wir zwischen verrosteten Stahlrädern
durch die Fenster alter Blockhäuser steigen
doch nie hat sich jemand verletzt
im schlimmsten Fall holt sich ab und zu ein Kind eine Beule
aber ein Greis oder eine Greisin reibt es mit heilender Salbe ein
auch hilft man den Greisen die Fenster am Ende eines jeden Strandes
zu durchsteigen
hinter jedem Fenster liegt ein neuer Sandstrand
die Menschen schwimmen nie zu weit hinaus
nie trennt ein Schiff Himmel und Erde
und es gibt keine Möglichkeit die Route zu verlassen
niemand unter uns scheint lange an dieser oder jener Stelle zu bleiben
alle laufen wir

nous arrivons dans des gares au début de la nuit
dans des villes recouvertes de suie et de silence
dans des villes où ils ont éteint toutes les lumières
parce qu'ils se couchent très tôt

personne ne parle dans le train en attendant de descendre nous
n'avons pas d'ami ou de famille venus nous attendre à la gare parce
que la plupart d'entre eux sont aussi en voyage il n'y a personne
d'autre sur les quais seulement le flot des migrants et quelques
anciennes maîtresses venues accompagner leur fille au train de nuit

ils sont petits petits petits petits petits tellement petits mais aussi
nombreux que des bactéries comme celles minuscules que l'on a
retrouvées sur la lune des décennies après que les hommes qui les
avaient amenées là-bas soient morts et enterrés et nous nous sommes
plus petits encore sur l'échelle de leur courte vue

et le sang des autres transite de nos veines à d'autres transmet virus
et maladies ou bien anticorps et protections

la rumeur en sourdine même elle ils aimeraient bien l'assourdir
complètement faire taire le soliloque rauque lancinant de la citée qui
respire souffle ses fumées cancérigènes ses nourritures trop grasses
ses alcools trop bus ses tabacs et ses drogues inhalées l'âcreté douce
de la cocaïne dans les narines chatouillant le somptueux palais de
notre bouche entre quelques tapas tartines ou sandwiches trop riches
avalés à la va-vite dans des bouges des rades des caboulots des pubs
des estaminets des gastos des bars des bistrots ces oasis sans verdure
où seules poussent les plantes de tabac ou de cannabis les vibrations
électriques des lumières de la rue alimentant nos tumeurs et tous avec
le même rêve d'un voyage en Scandinavie là où la nuit est si longue si
longue que les peaux deviennent aussi grises que celles des
mammifères marins aussi blanches que les premières neiges et s'il
nous reste un peu d'énergie au petit matin nous enlaçons nos peaux
rêches sur des canapés imbibés de poussière de fumées et d'éthanol
déversés ou vomis dans le cheminement de la nuit nous nous
caressons dans un demi-sommeil embrassons nos bouches tièdes nos
gorges enrouées nos cheveux craquelés jusqu'à ce que le vertige nous
emporte et finissons par nous endormir par nous réveiller et nous faire
niquer les pupilles par ce putain de soleil aveuglant

alors au matin quand je me regarde dans la glace et que je remets sur
mes yeux et mon corps cernés le masque de notable qu'on m'a collé
par hasard je ne me reconnais pas et je regrette en silence les temps
où l'on se peignait le visage

aveugles les noctambules dans le jour sombre et éternel des légumes
en deux dimensions terrorisés à l'idée de prendre de l'épaisseur

la foule me manque la foule joyeuse et sans âge dans la moiteur de la nuit de Grenade la foule interlope des Ramblas de Barcelone la foule multicolore et pressée d'une journée à Paris la foule aux pieds humides d'un après-midi à Nantes la foule immense angoissante claustro piétinante des manifestations syndicales du premier mai dans le froid la foule digne des pacifistes la foule des pubs dans le nord irlandais la foule fatiguée sur les ferrys transmanche où les britanniques dégoûtent les continentaux en bouffant des saucisses et des frites trop tôt le matin la foule des jours de libération la foule de joie aux enterrements des tyrans la foule des gens qui font du shopping qui glandent sur les avenues pour le plaisir de glander sur les avenues qui marchent pour marcher qui se croisent se draguent discutent de tout et n'importe quoi le mouvement ce balancement de la foule j'aime la foule qui a sauvé la femme centenaire ensevelie sous le tremblement de terre dans le berceau de notre monde et ses premiers mots qui furent un poème

j'habite dans une ville travaille dans une autre
devenu l'habitant d'un entre deux mouvant

mal jusqu'au os

pas à cause de la torture dans les prisons pour opposants politiques non juste la lente torture de l'usine au jour le jour pour payer la maison l'emprunt à la banque et la peur au ventre de perdre ce petit rien qui vous tient plus haut encore que les couilles la gorge qui vous tient jusqu'au noyau de vos os qui fait tellement mal après toutes ces années de gratte de trimard de boulot de travail putain de merde pour payer le caveau trop chaud trop froid trop sec trop humide jamais comme il faut et blablabla et blablabla ad vitam aeternam

il suffirait pourtant juste de sortir dehors d'imaginer que la rue se situe entre des champs d'oliviers sous lesquels les amoureux ou les enfants se protègent du soleil et les immensités volcaniques de l'Islande qu'on approche pour se réchauffer

nous avons parfois très chaud et quelle peine pour trouver de l'ombre nous avons parfois très froid et quelle galère pour nous vêtir un peu plus nous sommes parfois totalement trempés guenés par la pluie et pataugeons dans nos habits et nos chaussures humides nous sommes souvent décoiffés par le vent

et haletons comme les animaux qui ont trop couru

il y a des soirs de tempête même quand le ciel est dégagé tranquille
solitaire sans nuages pour lui faire de l'ombre il y a des soirs de
tempête même quand on transpire sous la chaleur et l'absence de vent
qu'on prend deux trois quatre douches dans la journée pour nous
débarrasser de notre odeur de cadavre en devenir il y a des soirs de
tempêtes même quand les infos à la télévision à la radio rivalisent de
fadesse pour ne déranger personne il y a des soirs de tempête même
quand tout le monde dort d'un

sommeil paisible et on a envie de leur dire à tous d'aller se faire enculer par le premier objet cylindrique qui passe le premier tube de métal qui ressemble au canon d'un fusil ou d'un revolver

et des femmes sans dents aux allures de cadavres grimés sortent des bars à grignoux des radasses sans âge et nous les regardons elles remplacent les miroirs planqués dans les malles de nos futurs voyages

nous vivons sous le toit du ciel pendant qu'il se repose pique son roupillon de l'autre côté du soleil se fait gratter les sens par toutes les étoiles qui le réveillent peu à peu et le trou du cul par toutes les merdes humaines qui s'amoncellent là-haut forment un tas d'ordures en orbite et nous retombent dessus comme les glaviots que nous lançons contre le voisin du dessus qui vient de vider sa cuve de pisse sur nos hurlements de noctambules

ou bien chacun entre dans son cube où tout le monde est sourd où chacun vit dans la caisse de résonance d'un grand instrument qui ne sait plus jouer de la musique parce qu'on a coupé les mains de tous les musiciens la langue de tous les chanteurs un soir ça les a pris ils les ont alignés le long d'un mur de milliers de kilomètres qu'ils avaient construit pour ça tout exprès ils ont aligné de longues tables sur des tréteaux tous les musiciens ont eu le dos au mur et l'ordre de poser leurs mains sur les tables devant eux tous les chanteurs ont eu l'ordre de s'abaisser assez pour y poser leur langue et un groupe de bourreaux dûment assermentés et recrutés officiellement par l'administration qui font ce qu'on leur dit ni plus ni moins ont fait leur office et les rares musiciens ou chanteurs qui échappèrent au massacre préférèrent se taire à jamais

in von Ruß und Stille bedeckten Städten
kommen wir zu Beginn der Nacht in Bahnhöfen an
in Städten in denen sie alle Lichter gelöscht haben
weil sie früh schlafen gehen

während wir darauf warten auszusteigen schweigt jeder im Zug wir
haben keinen Freund und keinen Verwandten der uns abholt weil die
meisten von ihnen auch unterwegs sind es steht niemand sonst auf
den Bahnsteigen außer der Masse von Städtern die kommt und geht
und einige wenige unserer ehemaligen Geliebten die ihre Töchter zum
Nachtzug bringen

klein klein klein klein sind sie so klein doch so zahlreich wie Bakterien
wie jene winzigen die man auf dem Mond wiederfand Jahrzehnte
nachdem die Leute die sie dort hingebacht hatten tot und begraben
waren und wir im Vergleich zu ihrer Kurzsichtigkeit sind wir noch
kleiner

und das Blut der anderen fließt aus unseren Venen zu den anderen und
überträgt Viren und Krankheiten oder aber Antikörper und
Abwehrkräfte

selbst das halberstickte Gerücht wollten sie betäuben das heisere
stechende Selbstgespräch der Großstadt zum Schweigen bringen die
da atmet die ihren krebserregenden Rauch ausstößt ihre zu
fetthaltigen Speisen ihre zu viel getrunkenen Alkohole ihre
eingeatmeten Tabakmengen und Drogen in den Nasenlöchern die süße
Herbheit des Kokains die unseren großen Rachen kitzelt zwischen
einigen Tapas Toasts oder belegten Broten maßlos
heruntergeschlungen in Dreckslöchern Kaschemmen Kneipen Pubs
Tavernen Saufhallen Wirtschaften Bistros Oasen ohne grüner Üppigkeit
wo nur Tabakpflanzen und Kannabis wachsen die elektrischen
Erschütterungen der Straßenlampen nähren unsere Tumore und alle
träumen wir von einer Reise nach Skandinavien wo die Nacht so lang
und weit ist dass die Haut
so grau wird wie die der Meeressäugetiere und dann weiß wie Schnee
und wenn wir frühmorgens noch ein bisschen Energie haben reiben wir
unsere raue Haut an Sofas, die mit dem Staub von Tabakrauch
bedeckt und von verschüttetem oder erbrochenem Ethanol getränkt
sind die ganze Nacht streicheln wir einander im Halbschlaf küssen wir
unsere warmen Münder unsere heiseren Kehlen unsere splissigen

Haare bis uns die Trunkenheit ergreift der Schlaf und unsere Pupillen von dieser verdammten gleißenden Sonne zerstört werden

wenn ich mich dann am Morgen im Spiegel betrachte und mir auf die Augen und den Körper wieder die Maske des Ehrenmannes setze die mir aus Zufall aufgedrückt wurde erkenne ich mich nicht und sehne mich still zurück nach jener Zeit in der man sich noch schminkte

blind sind die Nachtwanderer im grauen, ewigdauernden Tageslicht
und die zweidimensionale Vegetation der der Gedanke dicker zu
werden Angst bereitet

mir fehlen die fröhlichen und alterslosen Menschenmengen in der
Feuchtigkeit der Nacht von Granada die verruchten Menschenmengen
der Ramblas von Barcelona die bunten und eiligen Menschenmengen
an einem Tag in Paris die Menschenmengen mit nassen Füßen eines
Nachmittags in Nantes die riesigen erdrückenden klaustrophoben
Menschenmengen der Gewerkschaftsdemonstrationen am ersten Mai
in der Kälte die würdigen Menschenmengen der Pazifisten die
Menschenmengen in den Pubs von Nordirland die müden
Menschenmengen auf den Kanalfähren wo die Briten die
Kontinentaleuropäer ekeln weil sie zu früh am morgen Würstchen mit
Fritten essen die Menschenmengen der Befreiungstage frohe
Menschenmengen wenn Tyrannen begraben werden Menschenmengen
die einkaufen gehen die durch die Straßen bummeln weil es ihnen
gefällt durch die Straßen zu bummeln die laufen um zu laufen die
aneinander vorbeilaufen sich anbaggern über alles reden über
irgendetwas reden das Kommen und Gehen das Wiegen der
Menschenmengen mir gefällt die Menschenmenge die die
hundertjährige Frau gerettet hat die nach einem Erdbeben in der
Wiege unserer Welt begraben war und deren erste Worte ein Gedicht
waren

in einer Stadt lebe ich in einer anderen arbeite ich
bin zum pendelnden Bewohner eines Zwischenraums geworden

der Schmerz sitzt tief in den Knochen
Nicht auf Grund von Folter in Gefängnissen für politische Gegner nein
es ist nur die langsame Folter des Alltags das Haus abzubezahlen das
Darlehen von der Bank und die tiefsitzende Angst das Wenige zu
verlieren man wird bis zum Hals an den Eiern gezogen dass es
schmerzt bis ins Knochenmark nach all den Jahren des Schuftens
Malochens Schaffens verfluchten Arbeitens um das gemauerte Grab zu
bezahlen das zu warm zu kalt zu trocken zu feucht und niemals in
Ordnung ist und blablabla und blablabla bis in alle Ewigkeit
dabei würde es genügen rauszugehen sich vorzustellen dass die
Straßen zwischen Olivenhainen liegen wo die Verliebten oder die
Kinder vor der Sonne geschützt sind und wir nähern uns Islands
immensen Lavafeldern um uns zu wärmen

manchmal ist uns sehr warm und wie schwer ist es Schatten zu finden
manchmal ist uns sehr kalt und wie verdammt schwer ist es mehr
Kleidung zu bekommen manchmal sind wir klitschnass vom Regen und
waten in unseren Mänteln und nassen Schuhen oft fährt uns der Wind
durch die Haare und wir schnaufen wie Tiere die zuviel gelaufen sind

es gibt windige Nächte auch wenn der Himmel weit still einsam
wolkenlos sonnenlos ist es gibt windige Nächte auch wenn wir in der
Hitze ohne Wind schwitzen wenn wir drei

oder vier Mal am Tag duschen um den Geruch zukünftiger Leichen von unserem Körper zu waschen es gibt windige Nächte wenn auch die Fernseh- oder Radionachrichten um noch größere Belanglosigkeit wetteifern um niemanden zu stören es gibt windige Nächte auch wenn alle Menschen ruhig schlafen und wir würden ihnen am liebsten sagen schiebt euch das erstbeste zylindrische Objekt in den Arsch das erstbeste Eisenrohr das wie der Lauf eines Gewehrs oder eines Revolvers aussieht

und zahnlose leichenartige Frauen mit bleichen Gesichtern kommen aus verdreckten Kaschemmen diese alterslosen Schlampen wir sehen sie an sie nehmen den Platz unserer Spiegel ein die in den Koffern unserer zukünftigen Reisen versteckt sind

wir leben unter der Kuppel des Himmels während der sich ausruht auf der anderen Seite der Sonne ein Schläfchen hält und langsam erwacht da er sich von allen Sternen seine Sinne kratzen lässt und sein Arschloch von der ganzen Scheiße der Menschen die sich dort ansammelt eine Masse Dreck um unseren Planeten bildet auf uns herabfällt wie die Rotze mit der wir auf den Nachbarn oben auf dem Balkon zielen, während er seinen Nachttopf über unserem Nachtwanderergeheul ausleert

oder jeder geht in seinen Würfel wo alle Menschen taub sind wo jeder in dem Resonanzkörper eines großen Instrumentes lebt das keine Musik mehr hervorbringen kann weil die Hände aller Musikanten die Zungen aller Sänger abgeschnitten wurden eines Nachts kam es über sie sie haben sie entlang einer Tausende von Kilometer langen Mauer aufgereiht die sie eigens dafür gebaut hatten sie haben lange Platten auf Böcke gelegt alle Musikanten standen mit dem Rücken zur Wand und wurden befehligt ihre Hände auf die Tische vor ihnen zu legen alle Sänger wurden befehligt sich so weit zu bücken dass sie ihre Zunge hinlegen konnten eine Gruppe vereidigter und offiziell von der Verwaltung berufener Folterer hat getan was man von ihnen verlangt nicht mehr und nicht weniger sie haben ihre Arbeit getan und die wenigen Musikanten Sänger die diesem Massaker entkommen sind fanden es besser für immer zu verstummen

les poètes ont un secret
ils ne meurent pas de vieillesse ou de maladie
mais
lorsqu'ils sont las et désespérés
de poser des pansements
sur les plaies trop sales de la folie des hommes
ils décident de s'endormir pour l'éternité
sans savoir si elle suffira pour se reposer

die Dichter haben ein Geheimnis
sie sterben nicht an Alter oder Krankheit
sondern
wenn sie es leid sind und daran verzweifeln
Verbände zu legen
auf die zu schmutzigen Wunden des Wahnsinns der Menschen
beschließen sie in Ewigkeit einzuschlafen
ohne Ahnung ob sie ihnen genügen wird sich auszuruhen

Deutsche Übersetzung : Anna GEIB